



SLOVENSKI STANDARD
SIST EN 81-1:1999/AC:2003
01-maj-2003

JUfbcgfbUdfUj]UnU_cbgfif]fUb^Y]b`j [fUXb^c`Xj][U`fl]Zcj k!`%rXY.`9`Y_f] bU
 Xj][UU!`8cdc`b]c`57

Safety rules for the construction and installation of lifts - Part 1: Electric lifts

Sicherheitsregeln für die Konstruktion und den Einbau von Aufzügen - Teil 1: Elektrisch betriebene Personen- und Lastenaufzüge

Regles de sécurité pour la construction et l'installation des ascenseurs - Partie 1:
 Ascenseurs électriques

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: ^{SIST EN 81-1:1999/AC:2003} **EN 81-1:1998/AC:1999**
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7cc6a0a9-4626-4365-a754-e312be2913b5/sist-en-81-1-1999-ac-2003>

ICS:

91.140.90 Öçã apãV^[^Áq]} Æ^ Lifts. Escalators

SIST EN 81-1:1999/AC:2003

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-1:1999/AC:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7cc6a6a9-f826-45d5-a754-e312be2913b5/sist-en-81-1-1999-ac-2003>

EUROPEAN STANDARD

EN 81-1:1998/AC

NORME EUROPÉENNE

September 1999

EUROPÄISCHE NORM

Septembre 1999

September 1999

English version
Version Française
Deutsche Fassung

Safety rules for the construction and installation of lifts - Part 1: Electric lifts

Règles de sécurité pour la construction et
l'installation des ascenseurs - Partie 1:
Ascenseurs électriques

Sicherheitsregeln für die Konstruktion und
den Einbau von Aufzügen - Teil 1:
Elektrisch betriebene Personen- und
Lastenaufzüge

This corrigendum becomes effective on 22 September 1999 for incorporation in the three official language versions of the EN.

Ce corrigendum prendra effet le 22 septembre 1999 pour incorporation dans les trois versions linguistiques officielles de l'EN.

Die Berichtigung tritt am 22. September 1999 zur Einarbeitung in die drei offiziellen Sprachfassungen der EN in Kraft.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)



SIST EN 81-1:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7ec6a0a9-f826-45d5-a754-e312be2913b5/sist-en-81-1-1999-ac-2003>

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

© 1999 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.
Tous droits d'exploitation sous quelque forme et de quelque manière que ce soit réservés dans le monde entier aux membres nationaux du CEN.
Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern von CEN vorbehalten.

Ref. No. EN 81-1:1998/AC:1999 D/E/F

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
-	<p style="text-align: center;">iTech STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)</p> <p style="text-align: center;">SIST EN 81-1:1999/AC:2003 https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7cc6a6a9-f826-45d5-a754-e312be2913b5/sist-en-81-1-1999-ac-2003</p>	-	<p>Grundsätzliches:</p> <p>a) Das Wort "gemäß" muß bei Verweisen durch "nach" ersetzt werden.</p> <p>b) Das Wort "pro" muß durch "je" ersetzt werden.</p> <p>c) "etc." muß durch "usw." ersetzt werden.</p>
Contents/ sommaire/ Inhalt	-	-	Anhang F.2 muß lauten: "(Nicht belegt)"
Contents/ sommaire/ Inhalt	-	-	Anhang H muß lauten : "Elektronische ..."
Contents/ sommaire/ Inhalt	-	-	Anhang ZA muß lauten: "Abschnitte in dieser Europäischen Norm..."
Foreword/ avant-propos/ Vorwort	-	-	Der vorletzte Absatz muß lauten: "Diese Norm..."
0.3.15	-	-	es muß lauten: "...zwischen +5°C und ..."
2	-	-	im 1. Absatz muß es zweimal "Europäische Norm" lauten
5.2.1.2 a)	-	-	Im ersten Absatz muß die Aufzählung durch Spiegelstriche erfolgen.

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
5.2.1.2 a)	-		der 2. Absatz muß wie folgt lauten: " ...übereinstimmt, d. h. 1. an Seiten mit Schachttüren mindestens 3,5 m, 2. an den anderen Seiten mindestens 2,5 m, wobei..."
5.2.1.2 d)	shall read: "16.3.1 c)"	doit se lire: "16.3.1 c) "	muß lauten: " 16.3.1 c) "
5.3.1.1	Add at the end: "See also 5.4."	Ajouter à la fin: "Voir également 5.4."	Am Ende ein Satz einfügen: "Auf 5.4 wird hingewiesen."
5.6.1	Second indent, read : « counterweight or balancing weight »	-	die Referenz muß "4.5.1 nach EN 294" lauten
5.6.2	-	-	die Referenz muß "4.5.1 nach EN 294" lauten
5.9	shall read: "...with intermediate lamp(s)."	doit se lire: "...et une (des) lampe(s) intermédiaire(s)."	muß lauten: "...und dazwischenliegender(n) Leuchte(n) bestehen."
6.2.1 a)	-	-	es muß lauten: "...Leuchten beleuchtet und ..."
6.3.2.1	First indent, read : « Equipment» instead of « equipments »		
6.4.2.1	-	doit se lire: "...phrases 2 et 3..." au lieu de "...phrases 1 et 2..."	-

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-1:1998/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6a6a9-f825-45d5-a754-e312be291335/sist-en-81-1-1998-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
6.4.2.2.2	-	-	es muß lauten. " ...nach 6.3.2.1 <u>und</u> 6.3.2.2."
7.1	-	-	der 2. Absatz muß lauten: " <u>Bei</u> <u>geschlossener Tür</u> ..."
7.2.3.5 c)		Lire "8/8/0,76" au lieu de « 8/0,76/8"	
Figure 3/ Bild 3	see figure in attached annex 1	voir figure en annexe 1 ci-jointe	siehe Bild im beiliegenden Anhang 1
8.3.2.4 c)		Lire " exemple : 8/8/0,76" au lieu de « exemple 8/0,76/8"	
8.6.7.4 c)		Lire "8/8/0,76" au lieu de "8/0,76/8"	
Table 2/ Tableau 2/ Tabelle 2	-	-	"*)" bzw. "**) " müssen durch "1)" bzw. "2)" ersetzt werden
9.8.1.2	-	-	es muß lauten: "...ausgerüstet sein, die <u>nur</u> bei Abwärtsfahrt des Gegengewichts oder Ausgleichgewichts wirken und die in der Lage sind, diese aus der Auslösege- schwindigkeit..."
9.8.8			Es muß richtig lauten : "...Sicherheitseinrichtung nach 14.1.2, die am Fahrkorb angebracht ist, das..."
9.9.6.2			Ersetze « ein Reibwert » durch « eine

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
			Reibungszahl »
9.9.11.2	shall read: "...in 14.2.1.4 c) 2)." "	doit se lire: "...en 14.2.1.4 c) 2)." "	muß lauten: "...von 14.2.1.4 c) 2)..."
10.1.2.1			Ersetze « Dehngrenze » durch « Streckgrenze »
Table 3/ Tableau 3/ Tabelle 3			es muß zweimal lauten: " $8 \% \leq A_5 \leq 12 \%$ " statt " $8 \% \leq A_5 < 12 \%$ "
10.5.3.1 b) 2.	-	-	es muß lauten: "...elektrische Sicherheitseinrichtung nach 14.1.2 abschalten..."
13.1.1.3	-	-	es muß lauten: "EN 12015 und EN 12016" statt "prEN 12015 und prEN 12016"
Table 5/ Tableau 5/ Tabelle 5	-	-	Ersetze "Schutzkleinspannung" durch "Kleinspannung SELV" und "Prüfspannung" durch "Prüfgleichspannung" bei gleichzeitigem Entfall des Gleichheitszeichens
14.1.2.2.3			Der 1. Satz muß wie folgt lauten : "Wenn der Schutzgrad der Gehäuse kleiner oder gleich IP4X ist, müssen

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-1:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7cc6a6a9-f826-45d5-a754-e312be2913b5/sist-en-81-1-1999-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
			Luftstrecken..."
Figure 6/ Figure 6/ Bild 6	-	-	Das Flußdiagramm muß an die englische Version angepaßt werden, d.h nach dem dritten STOP entfällt die mit "nein" bezeichnete waagerechte Linie sowie "ja" an der senkrechten Linie.
14.2.1.4 c) 3)	-	-	"unwirksam gemacht werden" muß an das Ende von c) verschoben werden
14.2.1.5.g) 3)	-	-	es muß lauten: "...darf durch den..."
14.2.2.3	-	doit se lire: "Un dispositif d'arrêt en cabine..."	-
Annex A/ Annexe A/ Anhang A	-	-	zu 12.5.1.1 muß es lauten: "Überwachung der Position des abnehmbaren Handrades"
C.3 14 th indent/ 14e alinéa/14. Absatz	shall read: "(11.2.1 and 11.2.2)" instead of "(11.2.2)"	doit se lire: "(11.2.1 et 11.2.2)" au lieu de "(11.2.2)"	muß lauten: "(11.2.1 und 11.2.2)" anstatt "(11.2.2)"
Annex D.2 i) 1)/ Annexe D.2 i) 1)/ Anhang D.2 i) 1)	shall read : ". or the counterweight or the balancing weight (9.9.3) "	doit se lire: "... ou du contrepoids ou de la masse d'équilibrage (9.9.3) "»	muß lauten: "...oder des Gegengewichts/ Ausgleichsgewichts (9.9.3)."

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7cc6a6a9-f821-45d5-a754-e312be2913b5/sist-en-81-1-1999-ac-2003>
SIST EN 81-1:1999/AC:2003

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
F.0.1.6	-	-	muß lauten: "e)Aufzeichnungsgeräte.."
F.1.2.2.1.2	-	-	"einer Million" muß durch "einhunderttausend" ersetzt werden
F.3.3.2.3.2	-	-	"stufenweise oder stufenlose Einstellung" ist nicht Bestandteil der Überschrift sondern 1. Satz des Textes.
F.3.4 a) 2)	-	doit se lire: "7,5%" au lieu de "75%"	-
F.5.3.2.2.1	-	-	muß lauten: "... Gesamtmassen mit einer Genauigkeit nach F.0.1.6 entsprechen. Sie ..."
F.5.3.2.2.2	-	-	muß lauten: " Die Aufnahmeeinrichtung muß in der Lage sein, Signale mit den Genauigkeiten nach F.0.1.6 zu erkennen. Die Meßkette einschließlich des Aufnahmegerätes..."
F.5.3.2.2.3	-	-	muß lauten: "... den Puffern oder über den gesamten Weg, den die Gewichte zurücklegen, mit den Genauigkeiten nach F.0.1.6 aufzuzeichnen."

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-1:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7cc6a6a9-f826-45d5-a754-e312be2913b5/sist-en-81-1-1999-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
F.5.3.2.2.4	-	-	muß lauten: "... befinden und in der Lage sein, Messungen mit den Genauigkeiten nach F.0.1.6 durchzuführen."
F.5.3.2.2.5	-	-	muß wie folgt hinzugefügt werden: "Zeitimpulse von 0,01 s Dauer sind aufzuzeichnen und mit den Genauigkeiten nach F.0.1.6 zu messen."
F.5.3.2.5.3	-	-	es muß "F.5.3.2.6.3" lauten
F.6.3.1.1	-	-	Die beiden Absätze müssen mit "a)" und "b)" gekennzeichnet werden.
F.6.3.1.1.b)	-	-	Das Wort "genügen" muß gestrichen werden.
Table G 2/ Tableau G 2/ Tabelle G.2	-	-	"*)" muß durch "1)" ersetzt werden
G.5.4.	-	-	"X-..." und "Y-..." muß durch "x-..." und "y-..." ersetzt werden (z. B. "X-Achse" durch "x-Achse").
G.5.4	-	Flexion et compression, deuxième formule, lire: " F_c au lieu de " F_k "	-
G.7.	see figure in attached annex 2	voir figure en annexe 2 ci jointe	siehe Bild im beiliegenden Anhang 2

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7cc6a6a9-f826-45d5-a754-e312bc2913b5/sist-en-81-1-1999-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
G.7.1.1.1 case 1/cas 1/ Lastannahme 1	see figure in attached annex 3	voir figure en annexe 3 ci jointe	siehe Bild im beiliegenden Anhang 3
G.7.1.1.1 case 2/cas 2/ Lastannahme 2	see figure in attached annex 4	voir figure en annexe 4 ci jointe	siehe Bild im beiliegenden Anhang 4
G.7.1.3	see figure in attached annex 5	voir figure en annexe 5 ci jointe	siehe Bild im beiliegenden Anhang 5
G.7.3.3.1 a)	-	supprimer les crochets[] dans la formule	-
G.7.5.1.1	For load distribution, read : « x_0 = The lever x_0 means... » in case 1 and « The levers x_0 and y_0 mean... » in case 2		
G.7.5.3.1 a)	-	Corriger la formule comme suit : $F_x = \frac{g_n \cdot P \cdot (x_p - x_s) - F_s \cdot (x_f + x_s)}{n \cdot h}$	-
Annex H/ Annexe H/ Anhang H	-	-	Der 5. Spiegelstrich muß lauten: "Bauteile sollten ..."
Annex H/ Annexe H/ Anhang H	-	-	Der letzte Spiegelstrich muß lauten: "Die Ausführung des Schutzleiters sollte HD 384.5.54 S1 ..."
J.1	-	-	es muß lauten: "... noch keine Europäische Norm ..."
J.1	shall read "8.6.7.1" instead of "8.6.7"	doit se lire "8.6.7.1" au lieu de "8.6.7"	muß "8.6.7.1" anstatt "8.6.7" lauten